

Livre du Deutéronome, chapitre 4

Moïse disait au peuple :

¹ Maintenant, Israël, écoute les décrets et les ordonnances que je vous enseigne pour que vous les mettiez en pratique. Ainsi vous vivrez, vous entrerez, pour en prendre possession, dans le pays que vous donne le Seigneur, le Dieu de vos pères.

² Vous n'ajouterez rien à ce que je vous ordonne, et vous n'y enlèverez rien, mais vous garderez les commandements du Seigneur votre Dieu tels que je vous les prescris.

⁶ Vous les garderez, vous les mettez en pratique ; ils seront votre sagesse et votre intelligence aux yeux de tous les peuples. Quand ceux-ci entendront parler de tous ces décrets, ils s'écrieront : « Il n'y a pas un peuple sage et intelligent comme cette grande nation ! »

⁷ Quelle est en effet la grande nation dont les dieux soient aussi proches que le Seigneur notre Dieu est proche de nous chaque fois que nous l'invoquons ?

⁸ Et quelle est la grande nation dont les décrets et les ordonnances soient aussi justes que toute cette Loi que je vous donne aujourd'hui ?

Psaume 14

Seigneur, qui séjourne sous ta tente ?

² Celui qui se conduit parfaitement, qui agit avec justice et dit la vérité selon son cœur. ³ Il met un frein à sa langue.

Il ne fait pas de tort à son frère et n'outrage pas son prochain.

⁴ A ses yeux, le réprouvé est méprisable mais il honore les fidèles du Seigneur.

S'il a juré à ses dépens, il ne reprend pas sa parole. ⁵ Il prête son argent sans intérêt, n'accepte rien qui nuise à l'innocent. Qui fait ainsi demeure inébranlable.

Lettre de saint Jacques, chapitre 1

Mes frères bien-aimés,

¹⁷ les présents les meilleurs, les dons parfaits, proviennent tous d'en haut, ils descendent d'auprès du Père des lumières, lui qui n'est pas, comme les astres, sujet au mouvement périodique ni aux éclipses.

¹⁸ Il a voulu nous engendrer par sa parole de vérité, pour faire de nous comme les prémices de toutes ses créatures.

²¹ Accueillez dans la douceur la Parole semée en vous ; c'est elle qui peut sauver vos âmes.

²² Mettez la Parole en pratique, ne vous contentez pas de l'écouter : ce serait vous faire illusion.

²³ Car si quelqu'un écoute la Parole sans la mettre en pratique, il est comparable à un homme qui observe dans un miroir son visage tel qu'il est,

²⁴ et qui, aussitôt après, s'en va en oubliant comment il était.

²⁵ Au contraire, celui qui se penche sur la loi parfaite, celle de la liberté, et qui s'y tient, lui qui l'écoute non pour l'oublier, mais pour la mettre en pratique dans ses actes, celui-là sera heureux d'agir ainsi.

²⁶ Si l'on pense être quelqu'un de religieux sans mettre un frein à sa langue, on se trompe soi-même, une telle religion est sans valeur.

²⁷ Devant Dieu notre Père, un comportement religieux pur et sans souillure, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leur détresse, et de se garder sans tache au milieu du monde.

Alléluia. Alléluia. Le Père a voulu nous engendrer par sa parole de vérité, pour faire de nous comme les prémices de toutes ses créatures. **Alléluia.**

Évangile selon saint Marc, chapitre 7

En ce temps-là,

¹ Les pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, se réunissent auprès de Jésus,
² et voient quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées.

³ – Les pharisiens en effet, comme tous les Juifs, se lavent toujours soigneusement les mains avant de manger, par attachement à la tradition des anciens ;
⁴ et au retour du marché, ils ne mangent pas avant de s'être aspergés d'eau, et ils sont attachés encore par tradition à beaucoup d'autres pratiques : lavage de coupes, de carafes et de plats.

⁵ Alors les pharisiens et les scribes demandèrent à Jésus :
« Pourquoi tes disciples ne suivent-ils pas la tradition des anciens ?
Ils prennent leurs repas avec des mains impures. »

⁶ Jésus leur répondit : « Isaïe a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est loin de moi.

⁷ C'est en vain qu'ils me rendent un culte ;
les doctrines qu'ils enseignent ne sont que des préceptes humains.

⁸ Vous aussi, vous laissez de côté le commandement de Dieu,
pour vous attacher à la tradition des hommes. »

⁹ Il leur disait encore : « Vous rejetez bel et bien le commandement de Dieu pour établir votre tradition.

¹⁰ En effet, Moïse a dit : Honore ton père et ta mère. Et encore : Celui qui maudit son père ou sa mère sera mis à mort.

¹¹ Mais vous, vous dites : Supposons qu'un homme déclare à son père ou à sa mère :

«Les ressources qui m'auraient permis de t'aider sont korbane, c'est-à-dire don réservé à Dieu»,

¹² alors vous ne l'autorisez plus à faire quoi que ce soit pour son père ou sa mère ;

¹³ vous annulez ainsi la parole de Dieu par la tradition que vous transmettez.

Et vous faites beaucoup de choses du même genre. »

¹⁴ Appelant de nouveau la foule, il lui disait : « Écoutez-moi tous, et comprenez bien.

¹⁵ Rien de ce qui est extérieur à l'homme et qui entre en lui ne peut le rendre impur.
Mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui rend l'homme impur. »

¹⁷ Quand il eut quitté la foule pour rentrer à la maison, ses disciples l'interrogeaient sur cette parabole.

¹⁸ Alors il leur dit : « Êtes-vous donc sans intelligence, vous aussi ?

Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans l'homme, en venant du dehors, ne peut pas le rendre impur,

¹⁹ parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, pour être éliminé ? »

C'est ainsi que Jésus déclarait purs tous les aliments.

²⁰ Il leur dit encore : « Ce qui sort de l'homme, c'est cela qui le rend impur.

²¹ Car c'est du dedans, du cœur de l'homme,
que sortent les pensées perverses : inconduites, vols, meurtres,

²² adultères, cupidités, méchancetés, fraude, débauche, envie, diffamation, orgueil et démesure.

²³ Tout ce mal vient du dedans, et rend l'homme impur. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Le texte semble critiquer les pharisiens, les scribes, tous les juifs, pour leur attachement à une pureté extérieure. À y regarder de près, la cible pourrait être autre. On est typiquement dans une parabole / παραβολή (comme il est dit au verset 17) : jeter (βάλλω) à côté (παρα) pour mieux atteindre le cœur.

v1

Le mot grec συνάγω traduit par se réunir est semblable au mot "synagogue". On peut penser à un rassemblement dominical.

v2

Prendre leur repas : littéralement manger les pains (idem au verset 5). L'Eucharistie serait sous-entendue ?

Le mot impures / κοινόω, repris au verset 5, est absent de la Torah et rare dans la Bible. Il signifie plus souvent commun (mettre en commun comme en Ac 2,44). Même remarque pour le verbe rendre impur / κοινόω utilisé aux versets 15, 18, 20 et 23.

Juste après (v25...), Jésus guérit une fillette possédée par un esprit impur / ἀκάθαρτος. Ce n'est pas le même mot, mais un mot très courant dans l'ancien testament (96 occurrences dans le Lévitique...).

v3

Littéralement : *Les pharisiens en effet, et tous les juifs, s'ils ne se lavent / νίπτω pas les mains jusqu'au coude, ne mangent pas, saisissant la tradition des anciens...*

Le verbe saisir / κρατέω, qui revient aux versets 4 et 8, exprime une appropriation par la force.

Comme on arrivait à l'aire de Nakone, Ouzza étendit la main vers l'arche de Dieu, et la retint (saisit) car les bœufs la faisaient verser. Alors la colère du Seigneur s'enflamma contre Ouzza ; Dieu le frappa sur place pour ce comportement. Ouzza mourut là, près de l'arche de Dieu [2 S 6,6-7].

À peine arrivé, Judas, s'approchant de Jésus, lui dit : « Rabbi ! » Et il l'embrassa. Les autres mirent la main sur lui et l'arrêtaient (le saisirent) [Mc 14,45-46].

Le mot tradition / παράδοσις (versets 3, 5, 8, 9 et 13) n'est pas utilisé dans l'ancien testament ! Les évangiles ne le mentionnent qu'ici, et dans le passage parallèle de Matthieu [Mt 15,2-6].

v4

Littéralement : *s'ils ne se sont pas lavés / βαπτίζω ("baptisés"), ils ne mangent pas, et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils reçurent à saisir : lavage / βαπτισμός de coupes...*

Au retour du marché pourrait être ironique, le marché / ἀγορά un lieu mercantile, l'agora (grecque ou romaine) est absente du pentateuque.

Le verbe baptiser et le substantif « baptême » de coupes sont absents du pentateuque et quasi absents du premier testament. Il pourrait y avoir là une critique d'un formalisme chrétien, sous couvert d'une critique de rites juifs, d'autant qu'il n'est jamais question de lavage de coupes / ποτήριον, carafes / ἑστῆς et plats / χαλκίων dans le premier testament. Carafes et plats sont des quasi hapax (inusités ailleurs), et coupe ou calice intervient à la cène [Mc 14,23] et à Gethsémani [Mc 14,36].

Pour Claude Tresmontant, ces détails sont nécessaires à un public non juif, celui de Marc. Ils n'étaient pas utiles pour le public juif de l'évangile de Matthieu, composé avant.

v5

Littéralement : *Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens ?* On peut comprendre que ceux qui marchent selon la tradition ne suivent pas Jésus.

v6

Le Seigneur dit : Parce que ce peuple s'approche de moi en me glorifiant de la bouche et des lèvres, alors que son cœur est loin de moi, parce que la crainte qu'ils ont de moi n'est que précepte enseigné par les hommes, eh bien ! j'émervellerai encore ce peuple par des merveilles de merveilles, et la sagesse de leurs sages se perdra et l'intelligence des intelligents disparaîtra [Is 29,13-14].

v7

Littéralement : *enseignant pour enseignement des commandements d'humains*. Le mot précepte / commandement / ἐνταλμα n'est pas tout à fait le même qu'aux versets 8 et 9, c'est un mot rare, absent du Pentateuque.

v8

Commandement / ἐντολή est utilisé 59 fois dans le Pentateuque.

v11

Le mot korbane / κορβᾶν est un hapax (seule utilisation dans la Bible).

v13

L'adjectif du même genre / παρόμοιος est un hapax.

v15

Le verbe sortir / ἐκπορεύω est répété aux versets 19, 20, 21 et 23.

v19

Pour être éliminé : littéralement, dans le lieu d'aisance ou latrine / ἀφεδρών sort. Ce mot est un hapax, sauf phrase semblable en Mt 15,17.

v20

Par exemple, une parole méchante souille celui qui la prononce, et non pas celui à qui elle est destinée.